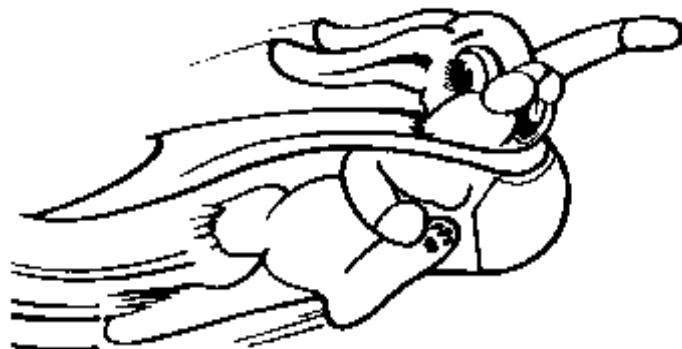




ADE AI RANGANA



ADE DAN TEMAN-TEMANNYA

Bahasa Sedoa
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

ADE AI RANGANA

ADE DAN TEMAN-TEMANNYA

Buku Asli oleh:
Cheryl Pikkert, M.A.
Dr. Joost J.J. Pikkert

Diterjemahkan bahasa Indonesia oleh:
Vitri Caroline

Diterjemahkan oleh:
Kharles Tawari

Digambarkan oleh:
Slamet Prayitno

**UPTD, Lore Tengah
2010**

Ade ai rangana

© LPM dan SIL International, 1994, 2010

Ade dan Teman-temannya: Teks dalam bahasa Sedoa
di Sulawesi Tengah

Ade and His Friends: Main text is in the Sedoa language
of Central Sulawesi, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari LPM dan SIL International.

Buku ini dapat diperoleh dari:
UPTD, Kecamatan Lore Utara
Panitia Pengembangan Bahasa Sedoa

Dipakai dengan izin dari SIL International

Development of *Ade and His Friends* made possible by a grant
from the Canadian Embassy in Indonesia

Cetakan pertama
2010

KATA SAMBUTAN

Salah satu sisi pengembangan ilmu pengetahuan adalah pemgembangan pengetahuan manusia tentang berbahasa, apakah itu bahasa asing, bahasa Indonesia, ataupun bahasa daerah, seperti yang diupayakan melalui pengembangan bahasa Sedoa ini.

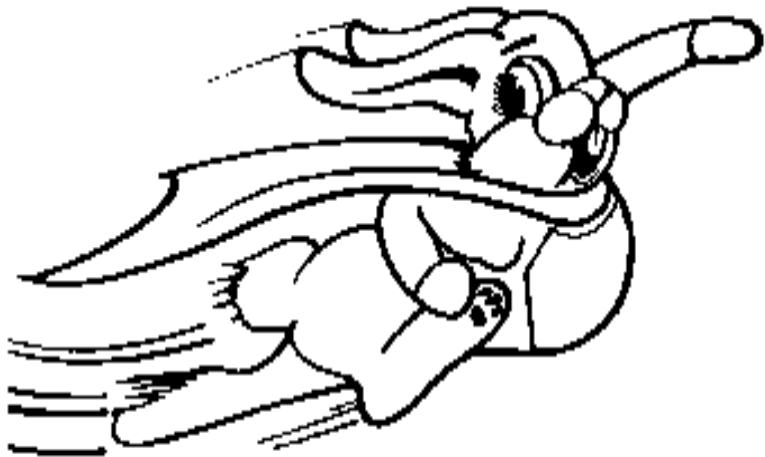
Prakarsa seperti ini sangat membantu kami di bidang pendidikan sebagai pengantar dalam menyampaikan sesuatu, baik dalam bahasa Indonesia maupun dalam bahasa Inggris.

Terlebih lagi bila sekolah itu memilih bahasa daerah atau bahasa Inggris sebagai muatan lokalnya. Melalui karya tulis ini dimaksudkan untuk menarik minat baca masyarakat pedesaan yang ingin mengetahui cerita-cerita rakyat oleh karena masih melekatnya budaya dan tradisi sekelompok masyarakat.

Di sisi lain, bila upaya seperti ini tidak dilaksanakan dan tidak didukung, ada kecenderungan bahasa daerah mengalami ancaman untuk punah, berkat pengajaran ilmu pengetahuan dan budaya serta tradisi yang umum dan universal.

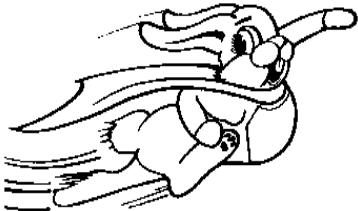
Sebagai saran, kiranya dapat diperbanyak sehingga dapat memenuhi kebutuhan di sekolah sebagai pengetahuan yang perlu dikembangkan untuk anak sejak umur dini dan bahan bacaan bagi masyarakat umumnya.





Ade iamo Kalinci

Ade si Kelinci



Sambela tempo, i Ade baria ria rangana, agaiana ni tempo etu, naunde molololita ai rangana sira i Mopi ai i Sisi. I Mopi iamo sambaa dike anu kokoi, ai i Sisi iamo sambaa meo anu kokoi mbui. I Ade, kaimba-imbana mangkadelo sira, agaiana baria sira napomberumpaka. Kasopoana napekune i ope-ope binata anu ria i rara nu kakau.

Suatu hari, Ade merasa kesepian dan ingin bercakap-cakap dengan teman-temannya, Mopi dan Sisi. Mopi adalah seekor anjing kecil dan Sisi adalah seekor kucing kecil. Ade pergi mencari mereka ke mana-mana tetapi tidak ketemu.

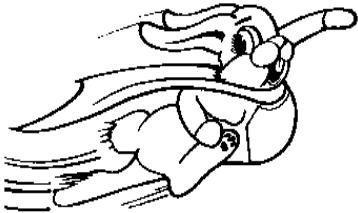
Akhirnya, dia bertanya kepada semua binatang yang ada di dalam hutan.





Epi iamo Kalibamba

Epi si Kupu-kupu



Napekune ni Ade si Epi, nauli, “Babilia nuita
mbotoda rangaku i Mopi ai i Sisi?”

Mesono i Epi, nauli, “Baria, agaiana
nupetandaka nupekune si Tori, lawi ia naunde
lau mampomberumpaka binata-binata anu
ntanina sira.”

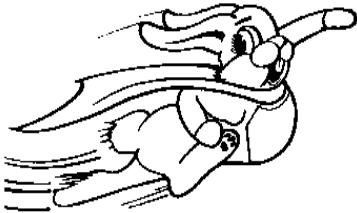
“Apakah kamu melihat Mopi dan Sisi?” tanya Ade kepada Epi. “Tidak, tetapi mungkin kamu bisa bertanya kepada Tori si tikus. Dia suka mengunjungi binatang-binatang lain,” jawab Epi.





Tori iamo Keda

Andi si Tikus



Napekune ni Ade si Tori, nauli, “Babilia nuita
mbotoda rangaku i Mopi ai i Sisi?”

Mesono i Tori, nauli, “Baria, agaiana pensani
nupetandaka nupekune si Jampi, lawi ia kapa
moula binata anu ntanina ane baimba-imba
sira lau.”

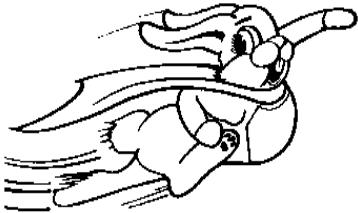
“Apakah kamu melihat Mopi dan Sisi?” tanya Ade kepada Tori. “Tidak, tetapi kamu bisa bertanya kepada Jampi si keledai. Dia selalu mengikuti binatang-binatang lain ke mana-mana,” jawab Tori.





Jampi iamo Kalide

Jampi si Keledai



Napekune ni Ade si Jampi, nauli, “Babila
nuita mbotoda rangaku i Mopi ai i Sisi?”

Mesono i Jampi, nauli, “Baria, agaiana
nupetandaka nupekune si Moto, lawi ia pensani
mangita ope-ope binata anu ria i rara nu
kakau, lako i laerawa mai.”

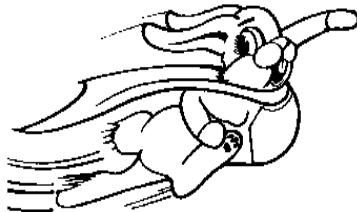
“Apakah kamu melihat Mopi dan Sisi?” tanya Ade kepada Jampi. “Tidak,” jawab Jampi, “tetapi coba kamu tanya kepada Moto si burung. Dia bisa melihat semua binatang yang ada di hutan dari udara.”





Moto iamo Tosi

Moto si Burung



Napekune ni Ade si Moto, nauli, "Babila nu ita mbotoda rangaku i Mopi ai i Sisi?"

Mesono i Moto, nauli, "Baria, lawi kapiku tongona mabela. Baria aku pensani meloko. Babila pensani nupekune si lagiwa.

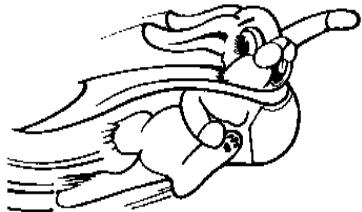
"Apakah kamu melihat Mopi dan Sisi?" tanya Ade kepada Moto. "Tidak," jawab Moto. "Sayap saya sedang terluka dan saya tidak bisa terbang. Mungkin kamu bisa bertanya kepada Ntosu si rusa."





Lagiwa

Rusa



Napekune ni Ade i lagiwa, nauli, "Babilia
nuita mbotoda rangaku i Mopi ai i Sisi?"

Mesono lagiwa etu, nauli, "Aku masesaka
mokambi anaku sira, ai baria kuita binata anu
ntanina. Nupekune si Koa, lawi ia naunde
melumpa-lumpa i rara nu kakau, babila naita
mbotoda sira."

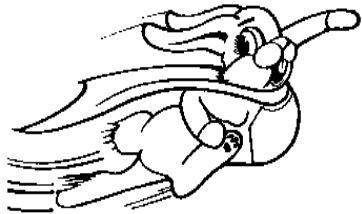
"Apakah kamu melihat Mopi dan Sisi?" tanya Ade
kepada Ntosu. "Aku sibuk sekali mengurus anak-
anakku dan tidak melihat binatang siapa-siapa,"
jawab Ntosu. "Tanyalah kepada Koa si katak. Dia
suka melompat-lompat di hutan.
Mungkin dia melihat mereka."





Koa iamo Toda

Koa si Katak



Napekune ni Ade si Koa, nauli, "Babilia nuita
mbotoda rangaku i Mopi ai Sisi?"

Mesono i Koa, nauli, "Io, kuita. Tongora
mangkadelo iko, ai ane mesola iko i tombimu,
ina nusumba sira si dou."

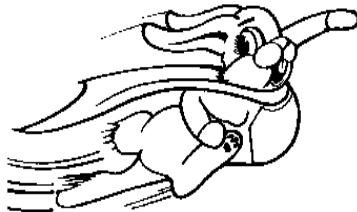
"Apakah kamu melihat teman-temanku, Mopi dan Sisi?" tanya Ade kepada Koa. "Ya, tentu," jawab Koa. "Mereka sedang mencarimu dan kalau kamu pulang kamu akan dapat mereka di sana."





**Mopi iamo Dike
Sisi iamo Meo**

*Mopi si Anjing
Sisi si Kucing*



Awetu ia dongka i
tombina, nasumbamo i
Mopi ai i Sisi, mewali
mololita ia, nauli,

"Kaimba-imbanamo aku lau mangkadelo komi.
Kupekunemo si toda, si lagiwa, si tosi, si
kalide, si keda, ai si kalibamba."

I Mopi ai i Sisi mesono sira simbela-mbela,
raulira, "Kami mbui mangkadelo iko, ai matono
raraki pensani mbuimo kita simbela-mbela
moranga ei-ei."

Ketika dia sampai di rumahnya, ia telah bertemu dengan Mopi dan Sisi, lalu ia berkata, "Saya sudah mencari kalian ke mana-mana!" kata Ade. "Saya bertanya kepada katak, rusa, burung elang, keledai, tikus, dan kupu-kupu."

"Kami juga mencarimu!" kata Mopi dan Sisi bersama. "Kami senang sekali bisa bersama-sama lagi sekarang."



Ade and his Friends

Page 4 Ade the Rabbit

Page 5 One day Ade felt lonely and wanted to talk to his friends, Mopi and Sisi. Mopi was a little dog and Sisi was a small cat. Ade could not find them anywhere, so he asked all the animals in the forest.

Page 6 Epi the Butterfly

Page 7 "Have you seen Mopi and Sisi?" Ade asked Epi. "No, I have not, but why don't you ask Tori the mouse? He likes to visit everyone," said Epi.

Page 8 Tori the Mouse

Page 9 "Have you seen Mopi and Sisi?" Ade asked Tori. "No, but you could ask Jampi the donkey. He is always following everyone around," answered Tori.

Page 10 Jampi the Donkey

Page 11 "Have you seen Mopi and Sisi?" Ade asked Jampi. "No," answered Jampi, "but why don't you ask Moto the bird. She can see everything from the sky."

Page 12 Moto the Bird

Page 13 "Have you seen Mopi and Sisi?" Ade asked Moto. "No," answered Moto. "My wing is hurt

and I can not fly. Maybe you can ask Ntosu the deer.”

Page 14 Ntosu the Deer

Page 15 “Have you seen Mopi and Sisi?” Ade asked Ntosu. “I have been very busy watching my children and have not seen anyone,” answered Ntosu. “Ask Koa the frog. He likes to hop all over the forest. Maybe he has seen them.”

Page 16 Koa the Frog

Page 17 “Have you seen my friends, Mopi and Sisi?” Ade asked Koa. “Yes, I have,” answered Koa. “They are looking for you and if you go back home you will find them there.”

Page 18 Mopi the Dog and Sisi the Cat

Page 19 When he arrived at his house, he met Mopi and Sisi, so he said, “I have been looking for you everywhere!” said Ade. “I asked the frog, the deer, the bird, the donkey, the mouse, and the butterfly.” “We were looking for you too!” said Mopi and Sisi together. “We are glad to be together now.”

Daftar Kosa Kata (yang dipakai dalam buku ini)

Bahasa	Bahasa	Bahasa
Sedoa	Indonesia	Inggris
ana	anak	<i>child</i>
babila	mungkin	<i>maybe</i>
baria ria rangana	kesepian	<i>lonely</i>
binata	binatang	<i>animal</i>
iamo	adalah	<i>is a</i>
kaimba-imbana	ke mana-mana	<i>everywhere</i> <i>anywhere</i>
kakau	hutan	<i>forest</i>
kalibamba	kupu-kupu	<i>butterfly</i>
kalide	keledai	<i>donkey</i>
kalinci	kelinci	<i>rabbit</i>
kapa	selalu	<i>always</i>
kapi	sayap	<i>wing</i>
kasopoana	akhirnya	<i>finally</i>
keda	tikus	<i>mouse</i>
tosi	burung	<i>bird</i>
kuita	saya melihat	<i>I saw</i>
laerawa	udara	<i>air</i>
lagiwa	rusa	<i>deer</i>
mampomberumpaka	bertemu, ketemu mengunjung	<i>find, meet</i> <i>visit</i>
mangkadelo	mencari	<i>look for</i>
masesaka	sibuk	<i>busy</i>
mobotoda	(minta belas kasihan)	<i>(pity particle)</i>

meloko	terbang	<i>fly</i>
meo	kucing	<i>cat</i>
mesola	pulang	<i>go back</i>
mokambi	mengurus	<i>watching</i>
moula	mengikuti	<i>goes with</i>
naita	melihat	<i>has seen</i>
nasonoi	jawab	<i>answered</i>
nauli	kata	<i>said</i>
naunde	ingin	<i>wanted</i>
	suka	<i>he likes</i>
ntanina	lain	<i>other</i>
nusumba	kamu dapat	<i>you will meet</i>
ope-ope	semua	<i>all</i>
ranga	teman	<i>friends</i>
sambela	suatu	<i>one (time)</i>
simbel-a-mbela	bersama	<i>together</i>
toda	katak	<i>frog</i>
tongona bela	sakit	<i>is hurt</i>

